

# NURTURING THE NEXT AVIATION GENERATION

培育明日航空精英



## THIS MONTH'S CONTENTS

### 本月內容

#### COVER STORY 封面故事

## Reaching for the higher skies

航空事業 展翅高飛



#### AROUND THE AIRPORT 機場要聞

## Securing our safety

緊急事故應變演習

7

#### FEATURES 飛常事



## Expanding our innovation horizons

開拓創新視野

10

## Here you come...and there you go

絡繹不絕

12

#### GOING GREEN 環保天地

## Exceling in environmental care

愛惜環境獲嘉許

14

#### TIME OUT 忙裏偷閑

## Seeds of a sustainable future

種出可持續未來

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HKIA News*?  
Contact us via  
hkianews@hkairport.com  
and tell us what you're thinking.  
若你對《翱翔天地》有任何意見，  
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為  
hkianews@hkairport.com

翱翔天地

# HKIA News

The newsletter of Hong Kong International Airport  
香港國際機場刊物


2017 May 五月 Issue 108 第108期

*HKIA News* is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017  
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper 

# CHAIRMAN'S TALK AT HKU

## 機管局主席演講

On 28 April, Airport Authority (AA) Chairman Jack So addressed the attendees at the prestigious Digby Memorial Lecture organised by the University of Hong Kong's (HKU) Department of Surgery. The Digby Memorial Lecture was initiated in 1969, in honour of Professor Kenelm Hutchison Digby who was the first to make academic and professional contributions to surgery in Hong Kong. The lecture series invites speakers of eminence within and outside medicine to deliver a distinguished lecture in their area of excellence.

Chairman So shared with the audience his vision of keeping Hong Kong flying high through the short to long-term development plans of Hong Kong International Airport (HKIA). From the commissioning of the Midfield

Concourse to the application of advanced technologies and to the construction of the three-runway system, the development of HKIA will continue to propel the economic growth of Hong Kong.

於4月28日，機場管理局主席蘇澤光應邀到香港大學外科學系舉辦的「狄比紀念講座」(Digby Memorial Lecture) 演講。狄比紀念講座系列始於1969年，以坎奈姆·狄比教授 (Professor Kenelm Hutchison Digby) 命名，以紀念他為香港首位在外科教學及專業上作出重大貢獻的學者，歷年邀請多位在醫學界及其他領域的翹楚主講，分享他們在所屬範疇的寶貴經驗。

在演講中，蘇澤光分享了香港國際機場的短期及長遠計劃對促進香港繁榮的看法。他亦介紹中場客運大樓啟用、先進科技的應用以至三跑道系統的工程，而機場的發展將繼續推動本港經濟增長。



### BELOW 下圖

AA Chairman Jack So (*middle*) and distinguished guests of the lecture. (*Left to right*): Dr Jimmy Chan, Associate Professor, Department of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU; Professor Gabriel Leung, Dean, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU; Dr the Honourable Che-Hung Leong; Permanent Secretary for Food & Health (Health) Patrick Nip; Under Secretary for Food & Health Professor Sophia Chan; HKU Council Chairman Professor the Honourable Arthur Li; Professor Stephen W.K. Cheng, Head, Department of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU; and Professor C.M. Lo, Professor, Department of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU.

機管局主席蘇澤光 (中) 及出席演講的嘉賓 (由左至右)：香港大學李嘉誠醫學院外科學系副教授陳汝威醫生、香港大學李嘉誠醫學院院長梁卓偉教授、梁智鴻醫生、食物及衛生局常任秘書長 (衛生) 聶德權、食物及衛生局副局長陳肇始教授、香港大學校務委員會主席李國章教授、香港大學李嘉誠醫學院外科學系系主任鄭永強教授，以及香港大學李嘉誠醫學院外科學系教授盧龍茂。



# REACHING FOR THE HIGHER SKIES

## 航空事業 展翅高飛



**Civil aviation education in Hong Kong just got a major boost** with the recent opening for business of the city's first civil aviation academy – the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA), located at the Airport World Trade Centre (AWTC) adjacent to Terminal 2. Established and managed by the Airport Authority (AA), HKIAA opened its doors in April and is expected to offer training to 3,000 students during its first year, including foundation and professional courses, airport seminars and academic courses.

Lectured by experienced aviation professionals at Hong Kong International Airport (HKIA) and experts from elite aviation academies across the globe, HKIAA's comprehensive courses cover essential knowledge and skills in aviation from introductory courses in daily airport operations to multi-day courses on advanced

topics such as risk management and contingency planning designed for experienced aviation professionals.

“It is our vision to establish Hong Kong as a regional civil aviation training hub by providing both educational and professional programmes that are tailor-made for our aviation industry,” said HKIAA President Vivian Cheung. “Through partnering with local and overseas tertiary and vocational training institutions as well as with the industry, we are able to offer a diverse curriculum that caters to the needs of both industry newcomers and aviation professionals alike,” she added.

As part of its effort to attract new talents, HKIAA signed a memorandum of understanding (MoU) with the Vocational Training Council (VTC) on 28 April to provide aviation-related training modules for Hong Kong Diploma of Education

Examination (HKDSE) graduates, as well as a part-time Professional Diploma in Aviation Operations and Management programme.

From July onwards a series of Aviation Summer Day Camps in four different themes, namely Air Transport, Cabin Crew, Ground & Ramp Services, Aircraft Engineering and Aviation Logistics, will be provided for young people aged 16 or over with an aim to facilitate their understanding of the industry. Each day camp has a duration of five days and covers basic knowledge of the respective themes, with site visits arranged to familiarise the group with the airport environment.

Captain Patrick Lau, one of HKIAA's expert lecturers and a Senior Training Captain on the Boeing 777 fleet, said the academy opens up new opportunities for youth who are interested in the aviation sector, “Many Hong Kong



**[1]** The HKIAA opened its doors in April to offer training courses for airport staff. 香港國際航空學院於4月推出首輪課程，向機場員工提供培訓。

**[2]** (Back row from left) VTC Executive Director Carrie Yau, VTC Chairman Dr Clement Chen, Member of the LegCo Dr Lo Wai-kiwok, AA Executive Director, Airport Operations C K Ng, HKIAA President Vivian Cheung; (front row from left) VTC Engineering Discipline Academic Director Dr Eric Liu, and HKIAA Programme Development Director Richard Skinner attended the MoU signing ceremony with the goal to jointly train up professionals for the aviation industry.

(後排左起) 職業訓練局執行幹事尤普家麗、職業訓練局主席陳鎮仁博士、立法會議員盧偉國博士、機管局機場運行執行總監吳自淇、香港國際航空學院校長張李佳蕙；(前排左起) 職業訓練局工程學科學術總監廖世樂博士、香港國際航空學院課程規劃及發展總監施健卓出席合作備忘錄簽署儀式，攜手培訓航空業界專才。

**[1]**

**[2]**

youngsters possess the potential and necessary qualities to take up a role in the aviation industry,” he said. “We hope to inspire these budding talents by providing them with the right training and guidance to help them find their own ways to success,” he added. Lau is also Chairman and founding member of charitable organisation Hong Kong Youth Aviation Academy (HKYAA), one of the partnering organisations of HKIAA.

**香港首間民航學院香港國際航空學院最近正式啟用**，為本港民航教育發展注入巨大動力。學院由機場管理局成立及管理，位於毗鄰二號客運大樓的機場世貿中心，並於4月推出首輪課程，預期首年可向3 000名學員提供基礎及專業課程、機場講座及學術課程等培訓。

學院的課程由香港國際機場資深的專業航空業人員及來自全球著名航空學院的專家任教，內容廣泛，包括提供航空業基本知識及技能的機場日常運作基礎課程，亦有適合富經驗的航空專才進修、為期數天的專題課程，例如風險管理及應變計劃等。

香港國際航空學院校長張李佳蕙表示：「我們致力為航空業提供教育及專業課程，以發展香港成為區域民航培訓中心。學院積極與本地及海外專上教育機構、職業訓練學校及業界合作，為新加入航空業人士以至航空專才提供切合不同需要的課程。」

為吸引生力軍投身航空業，香港國際航空學院於4月28日與職業訓練局簽署諒解備忘錄，合作為香港中學文憑考試畢業生推出航空相關培訓單元，並共同發展兼讀制航空營運及管理專業文憑課程。

於7月起，學院將舉辦一系列為16歲或以上有興趣認識航空業的青年而設的航空夏日營，主題包括航空運輸、空中、地勤及停機坪服務、飛機工程及航空後勤等。各夏日營為期五天，涵蓋相關主題的基本知識，並安排實地參觀，讓參加者認識機場運作環境。

波音777高級培訓機長劉伯智是學院的專家教員之一，他認為學院為有志發展航空事業的青年帶來新機會：「香港有不少青年具備從事航空業的潛能與特質，期望我們能提供完善的培訓及指導，培育這些未來棟樑，引領他們踏上成功路。」劉伯智亦是慈善組織香港青年航空學會的主席兼創辦者之一，該會是香港國際航空學院其中一個合作組織。



[3]

**[3]**  
HKIAA's headquarters is slated for completion in 2019/20. 香港國際航空學院總部，預計於2019/20年度落成啟用。

**[4-7]**  
A number of sophisticated training venues and facilities of the Academy are located in various airport areas. These include an Airside Driver Examination Centre, a Virtual Reality Training Centre, a Cleaning Training Centre and an Aircraft Fuselage Training Facilities.  
學院於機場多個地點設有設備完善的培訓室及設施，包括機場禁區駕駛考試中心、虛擬實境培訓中心、清潔培訓中心及模擬飛機機身培訓設施等。

**Airside Driver Examination Centre**  
機場禁區駕駛考試中心



[4]

**Cleaning Training Centre**  
清潔培訓中心



[5]

**Virtual Reality Training Centre**  
虛擬實境培訓中心



[6]

**Aircraft Fuselages Training Facilities**  
模擬飛機機身培訓設施



[7]

In addition to summer camps, HKIAA is collaborating with the HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) to offer a certificate course in airport services this summer. The programme comprises a 4-week lecture targeted to students who have completed the HKDSE or Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE), equipping them with fundamental knowledge and skills required by Hong Kong's aviation industry. After completing the 4-week programme, HKIAA will source a 12-month long industry internship for students to put aviation knowledge into practice.

To cater for the vibrant growth of Hong Kong's aviation industry, a larger facility for HKIAA is under construction which is expected to open in the year 2019/20.

除夏日營外，香港國際航空學院亦將於夏季與香港大學專業進修學院合辦機場服務及營運證書課程，適合具備香港中學文憑考試或香港中學會考或同等學歷的青年修讀。課程包括為期四星期的課堂學習，內容涵蓋香港航空業的基礎知識及相關技能；完成課堂後，學員將獲安排12個月的工作實習，讓學生學以致用。

為迎接香港航空業的迅速發展，香港國際航空學院正興建更完備的設施，預期於2019/20年度落成啟用。



## 1 SECURING OUR SAFETY

### 緊急事故應變演習

The Airport Authority (AA) joined forces with the Hong Kong Police Force – Airport Security Unit, Fire Services Department, MTR Corporation, AVSECO and medical teams to put their responsiveness to the test during a multi-scenario field exercise in the morning of 19 May.

The drill simulated an emergency scenario sparked by an armed person who set fire to the inside of an Airport Express train. The suspect later held a passenger hostage at the landside of the terminal. The teams responded swiftly to the situation by evacuating the terminal in a calm and orderly manner. The exercise came to a successful completion with the arrest of the suspect.

於5月19日凌晨，機場管理局與香港警務處機場特警組、消防處、港鐵公司、機場保安有限公司及相關醫療團隊聯手舉行實地演習，演練應對緊急事故的應變能力。

這次保安事故演習模擬有人手持武器在機場快綫列車上縱火，並在客運大樓挾持人質，各方迅速應變，冷靜有序地疏散客運大樓旅客，並制服可疑人士。演習於當天早上順利完成。

## 2 EXTENDING THE WIT PROGRAMME

### 廣集良策

On the heels of its successful pilot programme that produced innovative airport solutions last year, the 2017/18 Work Improvement Team (WIT) Programme was recently rolled out and extended to include all AA frontline staff. This year's programme received a solid response with over 50 WIT teams signing up to take part. They have been given a number of training sessions to develop innovative solutions designed to enhance daily operations at the airport.

AA staff can also visit the newly launched WIT website, which enables users to access information on the WIT programme and stories of successful WIT experience from past winning teams.

「創益先鋒計劃」去年試驗推行，成功落實多個完善機場運作的創新方案後，機管局再接再厲，將2017/18年度的計劃擴展至讓機管局全體前線員工參與。今年計劃共有超過50個隊伍報名參與，反應踴躍。參與隊伍將已完成了一系列培訓，以助他們將創意方案付諸實行，務求令機場日常運作不斷進步。

機管局員工更可瀏覽新推出的「創益先鋒計劃」專題網頁，該網頁讓員工取得計劃的相關資料，以及去年優勝隊伍的經驗及成果。



## 3 ON BOARD WITH THE 3RS

### 登船觀察三跑工程

On 5 May, the AA warmly welcomed members of the Legislative Council's Subcommittee to Follow Up Issues Relating to the three-runway system (3RS) at Hong Kong International Airport (HKIA). For a first-hand view of the project's latest developments, the lawmakers embarked on a boat trip from Tung Chung Development Pier to the 3RS reclamation works area where they were briefed on the project.

The group then proceeded to board a Deep Cement Mixing barge for a closer look at the environmentally mindful reclamation method being implemented to construct the 3RS.

於5月5日，機管局接待立法會跟進香港國際機場三跑道系統相關事宜小組委員會的成員參觀。一眾議員乘船從東涌發展碼頭前往三跑道系統填海工程範圍，親身了解項目的最新進展。

他們登上深層水泥拌合法的作業躉船，近距離觀察建設三跑道系統所採用的環保填海方法。



## 4 AWARD FOR AN ARCHITECTURAL MARVEL

### 優秀建築設計奪獎

HKIA's Midfield Concourse (MFC) took home second place honours in the International category at the recent Architectural Ironmongery Specification Awards. In particular, the sprawling MFC was cited by the judging panel for being a complex and work-intensive project that required excellence in team co-ordination and architectural ironmongery expertise for its successful completion.

Organised by the United Kingdom's Guild of Architectural Ironmongers in association with the Royal Institute of British Architects, the biennial awards recognises architectural excellence in residential, commercial, public and international projects. The winners have demonstrated that the architectural ironmongery involved not only enhanced the security, accessibility and safety of the structure, but also added to its functionality and longevity.

香港國際機場的中場客運大樓最近榮獲「建築五金規格說明大獎 (Architectural Ironmongery Specification Awards)」的國際組別第二名。評審團認為中場客運大樓結構複雜而精密，大樓的建成是團隊緊密合作與專業運用建築五金知識的成果。

兩年一度的獎項由英國建築五金商會 (Guild of Architectural Ironmongers) 與英國皇家建築師學會合辦，旨在表揚設計優異的住宅、商業、公共及國際建築項目。得獎項目展示建築五金應用不單能加強建築物的防禦、可達性及安全效能，更可增加建築物的功能及壽命。



## 5 TIMMY SPREADS THE EASTER JOY

### Timmy與旅客歡度復活節

On the heels of its well-received debut in February, customer service robot Timmy once again charmed global travellers at the terminals complete with a smart new suit. During the Easter holidays between 28 April and 10 May, Timmy amused passengers at Level 5, East Hall of Terminal 1 by greeting and interacting with them using human-like gestures.

機械人Timmy於2月初次亮相機場為旅客服務，深受歡迎。於4月28日至5月10日復活節假期期間，他換上新服飾，在一號客運大樓東大堂第五層再次與來自世界各地的旅客見面，與旅客互動交流，擺出各種姿勢與他們合照。

## 6 THEMATIC WEBSITE FOR SKYCITY LAUNCHED

### SKYCITY航天城網站面世

SKYCITY, a major commercial project spearheaded by the AA which set to develop a new world-class destination at HKIA, has recently launched a thematic website which includes key facts and features of the project, its location and nearby infrastructure, development timeline and other useful information. The website is now available at [www.skycityhongkong.com](http://www.skycityhongkong.com).

由機管局牽頭發展的大型商業項目「SKYCITY航天城」，將成為香港國際機場的世界級新地標。最近項目推出了專題網站，介紹重要資料及特點、位置、周邊基礎設施，以及發展時間表及其他相關資訊。詳情請瀏覽[www.skycityhongkong.com/tc](http://www.skycityhongkong.com/tc)。



SCAN  
掃描

QR code  
to browse  
SKYCITY's  
website  
QR碼瀏覽  
SKYCITY  
航天城網站





## 7 ON BOARD WITH AVIATION CAREERS

### 招募航空人才

The next wave of aviation talent explored the numerous airport opportunities available at HKIA during a two-day job fair in neighbouring Tsuen Wan between 27 and 28 April. Organised by the AA and the Federation of All Sectors of Tsuen Wan Community Ltd, the event was held in one of the most frequented shopping malls and drew a significant response from jobseekers.

The job fair showcased a wide range of job openings at the AA as well as 13 companies from the airport community, covering the aircraft catering, air cargo, ground services and aviation security industries.

機場管理局與荃灣各界協會於4月27至28日在荃灣大型商場合辦招聘會，提供多個機場職位，讓有興趣人士投身航空業，求職者反應踴躍。

於招聘會上，機管局及13家機場同業機構提供包括航膳、空運、地勤及航空保安等不同類別職位。

## 8 PROCUREMENTS MADE EASIER

### 精簡採購

In ramping up its efforts to streamline the procure-to-pay processes, the AA has rolled out a blueprint for its upcoming Oracle Procurement Cloud project which will be delivered by the end of 2017. This project aims to streamline the existing manual processes to improve process efficiency and corporate governance through automation, as well as to develop reporting and analytical tools to enhance business intelligence capabilities. The kick off meeting was held in March to signify the official launching of this project.

機管局為進一步精簡由採購到付款的程序，為即將於2017年年底推行雲端採購計劃「Oracle Procurement Cloud」推出規劃藍圖。該計劃旨在簡化現有人手操作的程序，透過自動化運作提升程序效率及企業管治，並藉此建立報告及分析工具，提高商務智能能力。計劃於3月舉行的啟動會議上正式展開。



## 9 GET TO KNOW THE BUN FESTIVAL

### 介紹包山節

To introduce international tourists to one of Hong Kong's liveliest and quirkiest festivals, the Cheung Chau Bun Festival, the AA set up a bun tower replica, photo exhibition and festive decorations that made for good photo opportunities at Terminal 2 between 1 and 4 May. The festival is celebrated every year in Hong Kong coinciding with the public holiday commemorating Buddha's Birthday.

每年佛誕假期於長洲舉行的太平清醮，是香港最熱鬧的特色民間傳統之一。於5月1日至4日，機管局於二號客運大樓展出掛滿平安包的包山模型、相片與習俗擺設讓訪港旅客拍照，認識這個充滿道地色彩的節慶。



[7]



# EXPANDING OUR INNOVATION HORIZONS

## 開拓創新視野

**Innovation does not take place in a vacuum.** The entrepreneurs, engineers and designers coming up with the ideas and building the technologies that will improve our lives in the future need to be nurtured and helped along the way. This is why the Airport Authority (AA) supported Hack Horizon, a creative way of encouraging innovation that saw 32 leading entrepreneurial people brainstorm ideas and develop prototypes for ways to make travel simpler, safer, cheaper and way more fun.

Hack Horizon is the world's first TravelTech hackathon in the sky

which immerses the participants in the travel experience and provides them access to real life customers to test their assumptions in real time. To help them out, they are given exclusive access to some of the best travel technologies and application programme interfaces as well as the support and mentorship of leading industry experts.

The 32 participants came together for 80 hours between 5 and 8 May to share and develop their ideas, first in Hong Kong, then aboard an Airbus A380, which flew them from Hong Kong International Airport (HKIA) to London's Heathrow Airport,

where the facilities of London's TravelTech Lab were available to help them finish their projects.

Then came the moment of truth, with each of the 8 teams' ideas assessed by a panel of expert judges and investors from related industries including aviation, technology, travel commerce and online media, who evaluated the pitches on business model, customer validation, design, demo and pitch; Team Destination, whose idea involved a trip planner that allows travellers to research and book activities and accommodation in-flight, ran out the winners; while LuxExpress,

**追求突破，啟迪創優思維，成就解難良方。**企業家、工程師與設計師需要啟發創作的環境及持續支援，才能創新構思、研發技術，為未來締造更美好生活。全球首個在空中進行的編寫旅遊科技程式馬拉松Hack Horizon比賽，於5月5日至8日舉行。比賽以別開生面的方式激發新意念，甄選出32位開發精英集思廣益，創作旅遊科技產品原型，推動更簡易、安全、經濟且樂趣無窮的旅遊體驗。香港機場管理局作為Hack Horizon比賽的贊助機構，以行動支持創新。

比賽過程跳出框框，參賽者置身各種旅遊體驗中，透過與旅客的面對面交流，驗證他們的構思；他們更有機會接觸到旅遊業頂尖技術與應用程式界面，並獲得首屈一指的業界專家支援及指導。

32位參賽者在賽程中涉足兩個不同地域城市及相關的交通點與酒店，並須於80小時內構想及分享創意念。他們先在香港集合，隨後登上空中巴士A380型客機從香港國際機場出發，飛往英國倫敦希斯路機場，抵埗後他們於倫敦的旅遊科技實驗設施TravelTech Lab完成項目。

賽事的重要評審階段，由來自航空、科技、旅遊商務及網絡媒體等相關行業專家及投資者組成的評審團，從商業模式、顧客驗證、設計、示範及講解等方面評選八組參賽作品。當中以讓乘客在航機上搜尋

及預訂目的地活動及住宿的程式「Destination」摘冠，而主攻東南亞高消費市場的個人購物應用程式「LuxExpress」則奪得亞軍。比賽中多個優秀構思及產品原型，將會在2017年第四季舉行的2017年香港國際機場科技創新研討會暨展覽會上展出。

這次活動的贊助機構還有英國航空公司、希斯路機場及旅遊商務網站Travelport。作為金級贊助機構，機管局不僅提供獎品贊助，亦透過安排參觀機場中央控制中心等活動給予指導及靈感，啟發參賽者的構思。

a personal shopping app aimed at the affluent southeast Asian market, claimed runner-up. The best ideas and prototypes will live on, with several of them set to be showcased at the HKIA Technovation Conference and Exhibition 2017 during the final quarter of 2017.

The event was also sponsored by British Airways, Heathrow Airport and travel commerce site Travelport. The AA's role as a gold sponsor of Hack Horizon involved more than just providing prizes; it also helped to nurture the participants' ideas, providing them with mentoring and inspiration through events such as a visit to the Integrated Airport Centre.



# HERE YOU COME... AND THERE YOU GO

## 絡繹不絕

The two runways at Hong Kong International Airport (HKIA) are always a sight to behold on any given day with around 1,100 daily air traffic movements (ATM). Such a swift pace means that flights need to be able to turnaround very efficiently – often within one to two hours – between touchdowns and takeoffs at HKIA.

It is no secret that the ground support equipment (GSE) operations play an instrumental role in the unrivaled operational efficiency of our airport.

So what exactly goes on behind-the-scenes when an aircraft arrives at HKIA and prepares for its next journey in as quickly as an hour?

香港國際機場的兩條跑道，是每天約1,100班飛機穿梭升降的舞台。如斯頻繁的起降節奏，正是續航準備工作分秒必爭的成果，由航機着地至飛離機場期間的一切程序，往往要在一至兩小時內妥善完成。

機場能夠維持卓越的運作效率，秘訣就是暢順的地勤支援設備運作發揮着重要作用。

當飛機抵達香港國際機場後，在短短一小時能為下一航程作好準備，背後有甚麼乾坤？

Baggage Loading  
裝卸行李



Aircraft Catering  
航機膳食

Aircraft Refuelling  
飛機加油

Aircraft Push Back  
後推飛機





Upon arrival: The baggage handling agent commences the unloading of baggage from the aircraft's compartment. The bags will be transported to the baggage reclaim hall and ready for passengers to pick up.

Before departure: Passengers' baggage will begin to be loaded for the next flight around one hour prior to takeoff.

航機抵達後：行李處理人員隨即從機艙卸下行李，送往行李認領大堂，讓旅客提取。

航機續航前：旅客行李在起飛時間前約一小時開始逐一裝上航機。



Coinciding with the unloading of baggage, aircraft catering vehicles arrive to replenish the essential supply of food and beverages for the next journey.

卸下行李的同時，航空配餐車輛會抵達，為航機補充下次航程所需食物及餐飲。

## Cabin Cleaning 客艙清潔



Cabin cleaners expeditiously carry out their cleaning duties, while all the refuse on board is collected by a trash vehicle. The cabin is now spick and span for other passengers to enjoy their flight.

客艙清潔員迅速清潔，收集機上廢物送上垃圾車。客艙乾淨整潔，讓下一班乘客享有愉快的旅程。

## Lavatory Service 污物處理



Here is an answer to the long-held urban legend on aircraft sewage: the waste is collected by a specialised lavatory vehicle equipped with powerful pumps and tanks. It actually takes only about a quarter of an hour to empty the sewage tanks of a jumbo aircraft.

很多人好奇，究竟飛機洗手間的污物是如何處理呢？答案是由備有強力抽水機及貯缸的洗手間專用車輛收集，而一架珍寶客機的污水缸不消15分鐘便可清空。



No journey can be undertaken without carrying sufficient aircraft fuel. A refuelling vehicle connects the aircraft to the underground aircraft fuel system that can rapidly refuel the aircraft.

飛機需要充足的燃料，才能確保航程順利。加油車連接航機與地下飛機燃油系統，為飛機快速完成加油。



With all the passengers, supplies, and baggage on board for the next flight, the aircraft is ready for a push back. This low profile tractor will guide the jumbo jet towards the taxiway, after which the aircraft will taxi to the runway using its own engine and take off for its next destination.

當飛機上的乘客、物資及行李等一切準備就緒以便起飛，緊接着就是後推飛機的程序。圖中的低台牽引車將後推這架珍寶客機往滑行道，以便飛機以機身引擎滑行至跑道，啟程往下一個目的地。

AA Executive Director, Corporate Development Wilson Fung receives the award from Chief Executive C Y Leung, 機管局企業發展執行總監馮永業接受行政長官梁振英頒發獎項。



## EXCELING IN ENVIRONMENTAL CARE

### 愛惜環境獲嘉許

The Airport Authority's (AA) ongoing commitment to protect the environment has been recognised by Hong Kong's foremost environmental awards scheme, the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE), which was held on 4 May and with a record 1,445 entries. The AA was given the Gold Award in the Public Services category for outstanding environmental performance, the third time it has received the honour. The AA's commitment and performance in specific aspects of environmental management was further recognised by HKAEE as it received an Excellent in the Wastewiſe Certificate and Energywiſe Certificate, a Good IAQwiſe Certificate (for indoor air quality management) and a Carbon Reduction Certificate.

Furthermore, a one-minute TV episode for HKAEE gold winners featuring the AA's environmental initiatives will be broadcast on 1 June at Channel 81 TVB Jade.

機場管理局一向致力保護環境，最近在本港重要環保獎項計劃「香港環境卓越大獎」中獲獎。計劃的頒獎典禮於5月4日舉行，參與機構達1 445家，是歷來最高。機管局憑卓越的環保表現奪得公共服務類別金獎，第三次贏得這項殊榮。機管局亦獲頒卓越級別的「減廢證書」及「節能證書」、嘉許室內空氣質素管理的「清新室內空氣證書」良好級別，以及「減碳證書」，以表揚機管局在個別環境管理範疇的努力及表現。

此外，「香港環境卓越大獎」為金獎得獎機構製作片長一分鐘的電視特輯，當中介紹了機管局的環保措施。有關短片將於6月1日在無線電視翡翠台（81台）播放。

## ALL IN FOR SUSTAINABLE OPERATIONS

### 齊心實踐可持續營運

Sustainable practices among the business community are a vital contributor to the future well-being of our environment, in which retailers have a major role to play. In that spirit, 47 retailers at Hong Kong International Airport (HKIA) have signed up for the Hong Kong Green Building Council's Hong Kong Green Shop Alliance programme, in which they pledge to adhere to a collection of environmental standards concerning energy use, water use,

waste reduction, reuse and recycling of materials, green procurement, and social green behaviour.

At the launching ceremony on 11 May, the AA and its tenant shared with the audience the AA's food waste management programmes and best practices in food waste separation in restaurants.

要建設更美好的環境，商界推行可持續發展措施是不可或缺的力量，而零售業更扮演着重要角色。香港國際機場有47家零售商戶參與由香港綠色建築議會成立的「香港綠建商舖聯盟」計劃，共同承諾遵守一系列環保標準，包括節約能源、節約用水、減少廢物、重用及分類回收、綠色採購及綠色生活習慣等，為可持續發展出一分力。

機管局與機場租戶於5月11日舉行的啟動禮上，分享了機場食物回收計劃及在餐廳實踐廚餘分類的經驗。



## SUPPORTING SMART LIVING

### 推動智能生活

The AA recently showed its support for the Social Innovation Inventor Competition organised by the World Green Organisation, which encourages secondary and tertiary students to come up with innovative city designs that are pedestrian-friendly, with a particular emphasis on elderly users. Some 30 students visited HKIA on 6 May to find out about its sustainable features and energy-efficiency initiatives as inspirations for designing their own Smart City.



機管局支持由世界綠色組織舉辦的「社會創新發明家比賽」，該活動鼓勵中學及大專學生構思能特別照顧長者需要且便利行人的創新城市設計。於5月6日，約30名學生參觀香港國際機場，了解機場的可持續發展計劃和節能措施，為設計智能城市尋找靈感。

## SEEDS OF A SUSTAINABLE FUTURE

### 種出可持續未來

Trees are the lungs of our planet, and planting them has a positive impact on everything from pollution to biodiversity. AA staff did their part for sustainability on 30 April when they took part in the Tree Planting Challenge 2017 organised by Friends of the Earth Hong Kong.

Participants hiked for about 10km, from Shek Lung Kung to Yuen Tsuen Ancient Trail in Tai Lam Country Park near Tsuen Wan, tasked with planting a given number of tree seedlings along the way and, to add a bit of fun, identifying 10 different tree species. Since its launch in 2005, more than 9,000 people have taken part in the Tree Planting Challenge, between them planting some 80,000 trees.



樹木猶如地球的肺部，植樹能淨化環境、孕育萬物，益處深遠。機管局員工於4月30日參加由香港地球之友舉行的「綠野先鋒2017」植樹遠足挑戰賽，身體力行支持可持續發展。

參賽者從石龍拱出發遠足至荃灣附近的大欖郊野公園元荃古道，全程約十公里，沿途須種植指定數目的樹苗。為增添賽事樂趣，參賽者更要在途中識別十種不同樹種。比賽自2005年推出，已有逾9 000人參與，植樹超過8萬棵。



## TAKE YOUR FAMILY TO WORK DAY

### 機場家庭日

It is not always easy for the friends and families of AA staff who work at HKIA, especially those whose duties take place in restricted areas, to fully understand what their loved ones actually do during their day-to-day working lives. Fortunately, many

of them got a chance to find it out on 29 April and 6 May with the AA Staff Club's Family Airport Visits.

The visitors toured airport facilities including restricted areas such as the Air Traffic Control Centre and Tower, the Government Flying Service base, the cargo apron and the Integrated Airport Centre. It proved a popular opportunity to gain more insight into the workings of the airport, with more than 200 people signing up for the visit.

香港國際機場的工作，特別是於禁區內進行的工作，行外人總難以想像。為此，機管局職員康樂會於4月29日及5月6日再次舉辦機場參觀活動，讓員工親友有機會深入機場，認識機場員工的日常工作。

活動上參加者到訪機場不同設施，包括設在禁區範圍的航空交通管制中心及航空交通指揮塔、政府飛行服務隊基地、貨運停機坪及機場中央控制中心。機場參觀活動一向深受歡迎，是讓員工親友了解機場運作的難得機會，是次活動共有超過200人參加。

## 2016 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

### 2016年度傑出員工獎專題

**Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?**

**問：你何時加入機場管理局？你的日常工作是甚麼？**

I joined the AA in 2015 and my major responsibility is to design training and development programmes for AA staff. To me it is a very meaningful job as it allows me to witness our colleagues grow as they move along the career path. 我於2015年加入機管局，主要負責為機管局員工設計培訓及發展計劃。對我而言工作十分有意義，令我見證同事們在事業上的發展與成長。

**Q: What was the most memorable experience during your career at the AA thus far?**

**問：在機管局工作的日子裏，有甚麼事令你最難忘？**

The most memorable experience was the 2015 annual dinner, where the Human Resources and Administration Department organised a huge cheering team for the event. It was lots of fun and I was impressed by the commitment of our team. 最難忘的是在2015年的周年晚宴上，當時人力資源及行政部的同事組成了啦啦隊為各同事打氣。過程充滿歡樂，亦令我感受到同事的投入。

**Q: What is your favourite motto?**

**問：你的座右銘是甚麼？**

“Do what you love, love what you do.” It is important to have passion in your work. 「做自己喜歡的事，熱愛自己的工作。」最重要是對工作充滿熱誠。



**Anna Kong 江詩薇**  
Manager, Organisation Development,  
Human Resources & Administration  
人力資源及行政部組織發展經理

## OUR GROWING HKIA FAMILY

### 機場大家庭



**Chan Tze Yu, Jasmine 陳梓瑜**  
6 months 6個月  
Father: Vincent Chan  
父親: 陳嘉傑  
Airfield Department  
飛行區運作部



**Debbie Tsui 崔曉敏**  
Strategic and Planning Development Department  
策略規劃及發展部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HKIA News*. 機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。